



Gutta cavat lapidem

Indagini fraseologiche e paremiologiche

a cura di

Elena Dal Maso
Carmen Navarro



UNIVERSITAS
STUDIORUM

Gutta cavat lapidem

Indagini fraseologiche e paremiologiche

a cura di

ELENA DAL MASO
CARMEN NAVARRO



UNIVERSITAS
STUDIORUM

Volume pubblicato con il contributo dell'Università degli Studi di Verona
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere



© 2016, Universitas Studiorum S.r.l. - Casa Editrice
via Sottoriva, 9
46100 Mantova (MN), Italy
P. IVA 02346110204
tel. (+39) 0376 1810639
<http://www.universitas-studiorum.it>
info@universitas-studiorum.it

Realizzazione grafica e impaginazione:
Graphic Eye, Mantova
<http://www.graphiceye.it>

Finito di stampare nel novembre 2016

ISBN 978-88-99459-33-8 (libro cartaceo | paper book)
ISBN 978-88-99459-43-7 (e-book, vers. PDF)

INDICE

Introduzione

CARMEN NAVARRO	
Presentazione	9
ELENA DAL MASO	
Da Charles Bally alla <i>Teoria del linguaggio figurativo convenzionale</i> : un viaggio lungo un secolo alla scoperta della fraseologia e della paremiologia	11

Fraseologia

DMITRIJ O. DOBROVOL'SKIJ	
Conceptual structure and systematic variation of Russian idioms	27
MARIO GARCÍA-PAGE	
Variantes léxicas correlativas	39
MANUEL MARTÍ SÁNCHEZ	
¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y alguna respuesta	55
CARMEN MELLADO BLANCO	
La equivalencia textual español-alemán en corpus paralelos a través de la fraseología de la película <i>Todo sobre mi madre</i> de P. Almodóvar	69

ANTONIO PAMIES BERTRÁN
Metafora grammaticale e metafora lessicale:
implicazioni teoriche per la fraseologia 87

PABLO ZAMORA MUÑOZ
¿Las secuencias fijas lexicalizadas son unidades fraseológicas?
Eso parece... 121

Paremiologia

MARINA CASTIGLIONE
Fraseologie cristallizzate e retorica
nei soprannomi etnici in Sicilia:
un sondaggio nei materiali *DASES* 135

FRANCESCA COCCO
Il proverbio è l'anima della pubblicità.
Un viaggio fra slogan «proverbiali» e riuso paremiologico
nella pubblicità di ieri e di oggi 149

MARIAROSARIA COLUCCIELLO
Los enfoques paremiológicos de los *Emblemata horatiana*
de Otto Van Veen 169

FERNANDO GARCÍA ROMERO
Reflexiones de los griegos antiguos sobre proverbios
y su influencia en la paremiología renacentista 191

ANTONIO IURILLI
I proverbi e le favole.
La *Bestiarum schola* di Pompeo Sarnelli 207

FERNANDO MARTÍNEZ DE CARNERO	
Sentencias, tópicos, empresas, emblemas, refranes: los lugares comunes del lenguaje y del conocimiento	223
MARIA GRAZIA PROFETI	
Il detto proverbiale nel teatro dei Secoli d'Oro	237
MARÍA JOSEFINA TEJERA ROLANDO	
Acercamiento al análisis estructural de los proverbios	255
<i>Fraseologia e paremiologia: considerazioni lessicografiche</i>	
DANIELA CAPRA	
Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna	269
CECÍLIA FALCÃO, CLÁUDIA MARTINS	
Em busca do provérbio pretendido: contributos para uma análise de produtos lexicográficos de fraseoparemiologia em português europeu	285
LUISA A. MESSINA FAJARDO	
Análisis comparativo de las paremias sobre el vestir recogidas en la <i>Philosophia vulgar</i> de Juan de Mal Lara y otros tres repertorios (Vallés, Núñez, Correas)	303
STEFANIA NUCCORINI	
Phraseology and Lexicography. English and Italian Dictionaries of Collocations: a Comparison	325
SVJETLLANA TITINI	
Indagine paremiologica nei dizionari monolingui albanesi	351

***Fraseologia e paremiologia:
studi contrastivi***

- COSIMO DE GIOVANNI, SARA COSTELLA
Collocations: expression, conceptualisation, motivation 361
- IVANA LONČAR
Algunos problemas de la fraseología contrastiva:
el caso de las comparaciones estereotipadas
en croata y en español 377
- NATALIA MED
La fraseología musical en las lenguas románicas:
análisis comparativo 397
- TRINIS A. MESSINA FAJARDO
La funcionalidad de las paremias
en *La desordenada codicia de los bienes ajenos* de Carlos García,
con algunas correspondencias paremiológicas italianas 409
- OANA SĂLIȘTEANU
Il commento dell'identità e dell'alterità etnica
nei proverbi e nei modi di dire italiani e romeni 421

***Fraseologia e paremiologia:
questioni traduttologiche***

- MARIA-TERESA DE PIERI, MARÍA ELOÍNA GARCÍA
Lorenzo y su vocabulario. Análisis fraseológico,
paremiológico y contrastivo de los diarios delibeanos 435

IVANA LIBRICI
Frasesologia contrastiva e traduzione
in *Contos da Montanha* di Miguel Torga 457

JOANNA SZERSZUNOWICZ
Phraseological units describing political phenomena
of national character in translation (on the example
of Polish phraseological units coined after 1989) 475

Metafora e linguaggio figurato

VALERIA CARUSO
Lavoro che fai, lingua che usi.
La dimensione figurativa del lessico finanziario inglese 493

DANIELA NATALE
El insulto léxico y fraseológico como recurso literario
en *La vida perra de Juanita Narboni*, de Ángel Vázquez 513

MICHELE PRANDI, SIBILLA CANTARINI
Lexikalische Erweiterungen und lebendige Figuren:
eine grundlegende Abgrenzung 525

ALEJANDRO RODRÍGUEZ DÍAZ DEL REAL
Metáfora, imagen y lenguaje figurado
en Ortega y Zambrano 551